|  |
| --- |
| **CURRICULUM VITAE** |
| **Zoran Jovanoski** |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |
| --- |
| European  curriculum vitae  format  11 |



|  |  |
| --- | --- |
| Job Reference Number |  |

|  |
| --- |
| Personal Information |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Name and Surname |  | **Zoran Jovanoski** |
| Address |  | A. Spirkoski – Dzemo 23, 7500 Prilep, R. of North Macedonia |
| Gender |  | **Male** |
| Date of birth |  | **30 June 1974** |
| Nationality |  | **Macedonian** |
| Profession |  | **Translator, Reviewer, Editor, Proofreader, Transcreator, LQA** |
| Level in national and/or  international classification |  | **VII/1**  **ISCED 5b** |
| Native Language(s)  Working language(s) |  | **Macedonian, Serbian**  **Macedonian, Serbian, Croatian, Bosnian, Montenegrin, English, French** |
| Tel |  |  |
| Mob |  | **+ 389 71 245 930** |
| Fax |  |  |
| E-mail 1 |  | **prevod.mak@gmail.com (checked regularly as it comes and push mail on multiple devices)** |
| E-mail 2 |  |  |
| Skype |  | **z.jovanoski (always available on multiple devices)** |
|  |  |  |

|  |
| --- |
| Education and Training |
|  |
| Dates |  | 1988 - 1992 |
| Name and type of organization providing education and training |  | High School of Technical Sciences and Informatics – Prilep, Macedonia  Department for Electrical and Electronic Products |
| Principal subjects/occupational  skills covered |  | Computers, Physics, Mathematics |
| Title of qualification awarded |  | ICT Technician |
|  |  |  |
| Dates |  | 1992 - 1995 |
| Name and type of organization providing education and training |  | State University Ss. Cyril and Methodius – Skopje, Macedonia  Faculty of Technology – Department for Organic Chemistry and Nutrition |
| Principal subjects/occupational  skills covered |  | Organic Chemistry |
| Title of qualification awarded |  | Degree, VI/1 |
|  |  |  |
| Dates |  | 1995 - 1999 |
| Name and type of organization providing education and training |  | State University Ss. Cyril and Methodius – Skopje, Macedonia  Faculty of Philology “Blaze Koneski”– Department for Translating and Interpreting |
| Principal subjects/occupational  skills covered |  | Simultaneous and consecutive interpreting and translating from and into Macedonian, English and French language |
| Title of qualification awarded |  | B.А. Translating and Interpreting Studies |
| Level in national classification |  | VII/1 |
| Level in international classification |  | ISCED 5B |

**Occupational field Translator / Interpreter / Language Editor / Proofreader / LQA**

|  |
| --- |
| Work Experience |
| Translation Agencies  Scripto Sensu (Technical projects)  WhP (Automotive PSA Group),  TBWGlobal (DHL (Whole process)) |
| Dates |  | - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency CBG  Warsaw, Poland  www.cbg.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English > Macedonian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating Huawei Mobile Phones (Localization of the Interface) |
|  |  |  |
| Dates |  | - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency LionBridge  www.lionbridge.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating and LQA/Review for Microsoft, Rakuten, HMD Nokia, Caterpillar, Translating Marketing and Promotional Texts, Translating and Editing services for Samsung, Medical TRA and Proof, TRA and Proof for Sony, many other projects for various clients |
|  |  |  |
| Dates |  | April – Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Argos Translations Sp. z.o.o.  Krakow, Poland  www.argostranslations.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating ICT projects, Localization of Antivirus Software Kaspersky, Advertising and Marketing texts for Kaspersky, Hardware&Software, Legal, Medical Chemistry and Apparatuses |
|  |  |  |
| Dates |  | June – Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency TransPerfect, Inc.  Barcelona, Spain  www.transperfect.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating ICT projects, Legal and Marketing projects, SAP |
|  |  |  |
| Dates |  | March - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Linguistic Systems, Inc.  Cambridge, USA  www.linguist.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English > Macedonian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating medical texts (trials, reports…) |
|  |  |  |
| Dates |  | April - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency TopTranslations  Germany  www.toptranslation.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Serbian, Croatian, Bosnian, Macedonian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating technical texts, Automotive and promotional texts for this industry |
|  |  |  |
| Dates |  | April - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Apex Translations  USA  www.apex-translations.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English > Macedonian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating technical texts |
|  |  |  |
| Dates |  | September – Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Vokian  India  www.vokian.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English > Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Technical projects, Automotive (Volvo Trucks) |
|  |  |  |
| Dates |  | May – Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Creativetranslations  UK  www.creativetranslation.com |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French <> Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating Automotive, Software, Technical, Legal, Finance and Marketing projects |
|  |  |  |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Palex  Russia  www.palex.ru |
| Type of business or sector |  | Translation & QA |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating medicines and related material for Bayer, Marketing, ensuring QA of Translation of Printer Manuals, help’s, ICT… (Brother printers), Toshiba, Abbott… |
|  |  |  |
| Dates |  | December 2010 – Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency ITR  United Kingdom  www.itr.co.uk |
| Type of business or sector |  | Translation & QA |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating and Proofreading telecommunication and promotional texts for Vodafone on behalf of the leading Macedonian Telecom Company VIP |
|  |  |  |
| Dates |  | August 2010 – Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Cristalhues  India  www.crystalhues.com |
| Type of business or sector |  | Translation & QA |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French, Macedonian, Serbian > English, French, Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Airport legal and financial documents, Moxtra IT, Automotive, Marketing, Letters and Certificates |
|  |  |  |
| Dates |  | February 2010 – Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Kawamura International  Japan  www.k-intl.co.jp |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating and Proofreading IT&Telecommunication related texts |
|  |  |  |
| Dates |  | January 2010 - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Wordbank  United Kingdom  www.wordbank.com |
| Type of business or sector |  | Translation & QA |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Serbian, Macedonian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating Consumer Goods, Legal and Financial, Marketing, IT texts for Managers, Automotive, Household appliances (vacuum cleaners and microwaves), Technical/Promotional/Advertising texts, localizing Syngenta web site, Proofreading and Editing CD games for Animal Planet, Editing and Revision of third-party translations, Watson Towers legal and marketing |
| Note: |  | **\*Rewarded as Best Translator for MK/SR language** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dates |  | January 2010 - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Globallanguages  United Kingdom  www.globallanguages24.com |
| Type of business or sector |  | Translation & QA |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating Legal Contracts and Financial Reports |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dates |  | December 2009 - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency SDL/RWS (Croatia, Belgium, Korea…)  United Kingdom  www.sdl.com |
| Type of business or sector |  | Translation & QA |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating mostly ICT, Marketing and Medical projects, Telecommunication, Automotive, Legal texts, Web Localization, editing and proofreading mainly IT and technical projects, Localization of Acer Mobile Phones and Laptops, Localization of KingBurger Working programs, Samsung Smartphones, Sony Support, General Electric X-Ray and MRI procedures and brochures, Philips MRI products and IFUs, Lenovo laptops and mobiles |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dates |  | May 2009 - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency TheBigWord  United Kingdom  www.en.thebigword.com |
| Type of business or sector |  | Translation |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating and Reviewing Instruction Manuals for household appliances (Electrolux)\*, Medical texts, Legal documents, Marketing, Automotive |
| Note: |  | \*Project Leader |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dates |  | January 2010 - Present |
| Name and address of employer |  | Translation Agency Verbivis  http://www.verbivis.com |
| Type of business or sector |  | Translation & QA |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating EU related texts (All fields) |
|  |  |  |
| Dates |  | October 2008 – February 2009 |
| Occupation or position held |  | Consultant |
| Main activities and responsibilities |  | Drafting National Strategy for Next Generation Broadband |
| Name and address of employer |  | Ministry of Transport and Communications, Macedonia (mtc.gov.mk) |
| Type of business or sector |  | Government |
|  |  |  |
| Dates |  | July 2008 – Present |
| Occupation or position held |  | Member of the National Working Group for Defining National Information and Communication Terminology |
| Main activities and responsibilities |  | Defining National Information and Communication Terminology |
| Name and address of employer |  | Ministry of Information Society, Macedonia (mio.gov.mk) |
| Type of business or sector |  | Government |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dates |  | June 2007 - Present |
| Name and address of employer |  | Translation agencies in Slovenia, Croatia, Serbia, Bulgaria, Czechoslovakia, Poland, Germany, France, Austria, Sweden, Switzerland, Belgium, USA, UK, Ireland... |
| Type of business or sector |  | Translation, Language Services |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French, Serbian, Croatian, Macedonian <> Macedonian, Serbian, Croatian, English, French |
| Main activities and responsibilities |  | Translating projects covering various subjects and fields of expertise. Localizing web contents, IT projects, Medical projects and Medicines, Pharmacy and Pharmacology, Computers, Telecommunications, Legal documents, Software Localization, Electrical, Electronics, Civil Engineering, Technical Projects, Automotive (Ford, Opel, Renault, Nissan, MAN, Volvo, Heavy Machinery in construction field), Economic and Financial documents and other fields of expertise. |
| Dates |  | April 2007 - Present |
| Name and address of employer |  | Translation agency Veris  Ljubljana, Slovenia  www.veris.si |
| Type of business or sector |  | Translation |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator |
| Language(s) in use |  | English, French > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating exclusively EU/Law documents covering various subjects and fields of expertise, localizing Eurofound’s web site contents, QA and proofreading.  (Eurofound, European Council, European Commission, Regional Cooperation Council, AESM, EEA, ERA, EFIL, EMEA, EUMC, OCVV, OHMI, AESA, CEPCM, CEDEFOP, Europol, Frontex, ECHA, GS, OEDT, ENISA, Eurojust, AFE, AESS, CPVO, EMCDDA, ENETOSH) |
| **Note:** |  | **\*EUROFOUND’s Preferred Translator into MK** |
|  |  |  |
| Dates |  | February 2003 - March 2008 |
| Name and address of employer |  | “Metalec” – Prilep  “Aleksandar Makedonski” 2/11 - Prilep, Macedonia  www.metalecprilep.com.mk |
| Type of business or sector |  | Civil Engineering |
| Occupation or position held |  | In-house Translator/Interpreter and Market Research |
| Language(s) in use |  | English, French, Serbian, Croatian <> Macedonian, Serbian, English, French |
| Main activities and responsibilities |  | Translating all kinds of documents (contracts, offers, bids, agreements, letters) as well as specialized terminology used through the entire work.  Interpreting on meetings having foreign clients.  Doing Marketing Research on Internet and finding New Markets abroad for potential cooperation. |
|  |  |  |
| Dates |  | April 2007 |
| Name and address of employer |  | Handicap International - International meeting  Handicap International UK, Can Mezzanine,  London, UK  www.handicap-international.org.uk |
| Type of business or sector |  | Dealing issues concerning challenged people and removing landmines worldwide |
| Occupation or position held |  | Interpreter/Translator |
| Language(s) in use |  | English <> French |
| Main activities and responsibilities |  | Simultaneous interpreting during conference sessions using e-equipment and translating closely related documents. |
|  |  |  |
| Dates |  | November - December 2002 |
| Name and address of employer |  | Handicap International - Macedonia Office  Bul. Partizanski odredi 62-1/16, 1000 Skopje, Macedonia www.hi-see.org/contacts |
| Type of business or sector |  | Dealing issues concerning challenged people and removing landmines worldwide |
| Occupation or position held |  | Translator/Interpreter |
| Language(s) in use |  | French, English <> Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating project material and formatting translated text into different Office programs.  Consecutive and Simultaneous Interpreting during all sessions. |
|  |  |  |
| Dates |  | September 2000 - September 2002 |
| Name and address of employer |  | VSO International  Carlton House, 27A Carlton Drive, London, SW15 2BS, United Kingdom  www.vso.org.uk |
| Type of business or sector |  | International Development Charity that works worldwide through volunteers to overcome the poverty and increase creativity, learning and sharing skills |
| Occupation or position held |  | Translator/Interpreter and logistics |
| Language(s) in use |  | English, French <> Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Consecutive and simultaneous interpreting and translating subject related documents working alongside a British volunteer focusing on drug issues and helping people, as well as establishing new department within the Center for Social Affairs |
|  |  |  |
| Dates |  | January - June 2000 |
| Name and address of employer |  | Beton - Engineering company  “Yuri Gagarin” 15 - 1000 Skopje, Macedonia  www.beton.com.mk |
| Type of business or sector |  | Civil engineering and high building construction |
| Occupation or position held |  | Translator/Interpreter |
| Language(s) in use |  | English, French <> Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating all supporting documents and all specialized terminology in building constructions and heavy machinery  Consecutive interpreting during meetings with foreign clients |
|  |  |  |
| Dates |  | June 1998 – April 1999 |
| Name and address of employer |  | National Macedonian TV  “Bul. Goce Delchev” bb - 1000 Skopje, Macedonia  www.mtv.com.mk |
| Type of business or sector |  | Broadcasting |
| Occupation or position held |  | Part-time translator |
| Language(s) in use |  | French, English, Serbian, Croatian > Macedonian, Serbian |
| Main activities and responsibilities |  | Translating documentary films, scenarios, speech–to–text translation |
|  |  |  |
| Dates |  | May 1998 - September 2001 |
| Name and address of employer |  | French Embassy in Macedonia  “Salvador Alende” 73 - 1000 Skopje, Macedonia  www.ambafrance-mk.org |
| Type of business or sector |  | Consular services |
| Occupation or position held |  | Part-time translator and interpreter |
| Language(s) in use |  | French <> Macedonian, Serbian, English |
| Main activities and responsibilities |  | Consecutive and simultaneous interpreting for French delegations in Macedonia by the authorization of my ex-professor and former cultural attaché, Jean-Paul Batisse. One of the three best translators and interpreters chosen by the Embassy. |

|  |
| --- |
| Language Skills  and Competences |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mother Tongue |  | **Macedonian, Serbian** |

|  |
| --- |
| Other languages |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **English** |  |  |
| Reading skills |  | Fluent |
| Writing skills |  | Fluent |
| Verbal skills |  | Fluent |
| **French** |  |  |
| Reading skills |  | Fluent |
| Writing skills |  | Fluent |
| Verbal skills |  | Fluent |
| **Croatian** |  |  |
| Reading skills |  | Fluent |
| Writing skills |  | Fluent |
| Verbal skills |  | Fluent |
| **Bulgarian** |  |  |
| Reading skills |  | Excellent |
| Writing skills |  | Very Good |
| Verbal skills |  | Very Good |
| **Italian** |  |  |
| Reading skills |  | Very good |
| Writing skills |  | Good |
| Verbal skills |  | Basic |
|  |  |  |
| **Fields of specialisation:** |  | EU (All), ICT, Web Localisation, Software, Hardware, Marketing, Automotive, Telecommunications, Electrical Engineering and Electronics, Chemistry, Life Sciences, Medical, Pharma, Civil Engineering, Legal/Contractual. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Social Skills  and Competences |  | Open-minded and non-conflict person. Capable for working in small or large groups. Without prejudices regarding the sex, race or religion. Easily adaptive to all working conditions and people. Flexibility, communication and organizational skills. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Conferences |  | Various Conferences of the National Working Group for Defining National Information and Communication Terminology to improve ICT Terminology into Macedonian language.  KTLC2021, Online Conference, 30 September - 2 October 2021  BLIS – Balkan Language Industry Symposium, regional European conference of the Translation Industry focused on modern technology and trends.  Conference on External Translation for Translators from the Candidate Countries in Brussels, Berlaymont building, Walter Hallstein room. This Conference covered:   * How the Directorate-General for Translation is organized * Our translation policy * Our strategy for outsourcing translation work * European procurement procedures * Quality management * Translation tools and resources   3 ProZ Conferences (Powwow’s) in Macedonia covering various important issues related to Translators and Interpreters.  TTT Conference 2013 in Zadar, Croatia and TTT Conference 2014 in Bled, Slovenia, BLISS Conference in Belgrade, Serbia 2018  2 Macedonian Lecturers' Conferences about MK grammar rules and practical use (Rewarded as best monolingual proofreader among translators upon a completed test). |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Organizational Skills  and Competences |  | Managing big translation projects involving several languages and different formats.  Biggest projects - 650.000 words for SAP (**Authorized C-translator**), 910.000 words for UN, 580.000 for Sony, Lenovo 840.000, Huawei 660.000, Medical (various) 2.600.000+ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Computer Skills  and Competences |  | - Win 10/11, Linux, Ubuntu, MS Office 2019, Open Office  - Internet Explorer, Chrome, Mozilla Explorer, Opera (**participated in localization**), Bing, MS Edge  - Corel DRAW, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Acrobat, Macromedia Dreamweaver  - **CAT Tools:** SDL Trados 2021 (Level 1 Instructor), Medtronic TM Tool, Passolo, Felix, Wordfast pro, SDLX, Across, CrossWeb, WordBee, Memsource, MemoQ 9.9, Transtool TTw10, Idiom WorldServer, Transit 3.0 Satellite, Omega, Lionbridge TWS (local and online), PO Edit, Microsoft LEAF, XTM, Smartling, Vulco, Crowdin, ESA (Opel), various platforms (willing to learn other tools).  - LQA: Apsic XBench, Distiller, ErrorSpy, Verifika, LTB, ScreenChecker  - FTP Client: FileZilla  -TPMS: XTRF, Plunet, Protemos, TWS TMS, Freeway, Language Director, miniTPMS |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Artistic Skills  and Competences |  | Writing, Computer Designed Applications |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Other Skills*  *and Competences* |  |  |
| *Sport* |  | Table tennis (former active player), tennis, basketball |
|  |  |  |
| *Juridical Authorization* |  | Authorized Juridical Translator appointed by the Ministry of Justice (English and French) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Driving License |  | B (light vehicles) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ADDITIONAL INFORMATION |  |  |
| Dictionary |  | English > Macedonian/Serbian dictionary with IT and technical/automotive/engineering terms  Big one, Not yet published  French > Macedonian dictionary with grammar and conjugation of verbs  Part of published dictionary |
| Glossary |  | English > Macedonian glossary with Main Telecommunication Terms  Part of published dictionary |
| Memberships |  | Member of the National Working Group for Defining National Information and Communication Terminology, Ministry of Information Society, Macedonia (www.mio.gov.mk)  Member of various translating oriented web portals (ProZ - http://www.proz.com/profile/978802, TranslatorsCafe), Association of Scientific and Professional Translators (DNSPS)  Member of the ecological association “Prilep” from Prilep, Member of Mountaineering and Climbing Club "Jane Sandanski" from Prilep. |
|  |  |  |
| References |  | Available on request |